Estratégia
CONCURSOS

Aul

Espanhol p/ Câmara dos Deputados 2018 (Analista Legislativo - Todos os Cargos)

Professor: Adinoél Sebastião

SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO DOS PROFESSORES....2
PALAVRAS INICIAIS....3
ANÁLISE DOS ÚLTIMOS EDITAIS DA CÂMARA DOS DEPUTADOS....6
COMO SERÁ ESTE CURSO DE ESPANHOL?....7
AULAS EM PDF....7
RESUMO DO CURSO DE ESPANHOL – CÂMARA DOS DEPUTADOS....8
ANALISTA LEGISLATIVO: TODOS OS CARGOS....8
MATERIAL NECESSÁRIO PARA ACOMPANHAR AS AULAS....9
DICIONÁRIOS ONLINE GRATUITOS....9
CRONOGRAMA DAS AULAS....10
DEMONSTRAÇÃO DO CONTEÚDO DAS AULAS EM PDF....12
PARTE 1 – TEORIA....13
SILABEO....13
ALGUMAS REGRAS DE "*SILABEO*"....16
ACENTUACIÓN....20
REGRAS DE ACENTUAÇÃO....21
PALABRAS AGUDAS....21
PALABRAS LLANAS....22
PALABRAS ESDRÚJULAS....22
PALABRAS SOBRESDRÚJULAS....23
PARTE 02 – QUESTÕES/ITENS COMENTADOS....24
TAREFA DO ALUNO: RESOLVER QUESTÕES....24
PROVA CD-2002....25
PROVA CD-2002 – TRADUÇÃO LIVRE DO TEXTO....28
PROVA CD-2002 – QUESTÃO 22 ITEM 1 – COMENTÁRIOS....32
PROVA CD-2002 – QUESTÃO 22 ITEM 2 – COMENTÁRIOS....33
PROVA CD-2002 – QUESTÃO 22 ITEM 3 – COMENTÁRIOS....34
PROVA CD-2002 – QUESTÃO 22 ITEM 4 – COMENTÁRIOS....35
PROVA CD-2002 – QUESTÃO 22 ITEM 5 – COMENTÁRIOS....36
PROVA CD-2002 – GABARITO....37
PARTE 03 - MANUTENÇÃO....38
TRADUÇÃO LIVRE DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS....38
TEXTO 1 – EL SOFTWARE ANTIVIRUS PUEDE CONVERTIRSE EN UNA HERRAMIENTA DE ESPIONAJE CON FACILIDADE....40
TEXTO 2 – EL «HÉROE» SINTECHO DEL ATENTADO DE MÁNCHESTER QUE HA CONFESADO QUE ROBÓ A LAS VÍCTIMAS....43
PALAVRAS FINAIS....46

APRESENTAÇÃO DOS PROFESSORES

Meu nome é **Adinoél Sebastião**.

Sou formado em **Ciências Contábeis** pela Fundação Faculdade de Ciências Econômicas de Apucarana-PR (FECEA).

Sou Auditor-Fiscal do Trabalho.

Sou **autor do site "www.adinoel.com"**.

Possuo vários cursos de formação pessoal, entre eles destaco: curso de **ESPANHOL** – **Instituto Cervantes** da Espanha; curso de **Inglês -** Escolas **Fisk**; curso online "***Mejores Prácticas en la Administración Tributaria, Ed. 9***" - Instituto de Estudios Fiscales e da Fundación CEDDET **da Espanha**.

Fui **Analista Tributário da Receita Federal (ATRFB)**.

Já atuei como **professor e tutor online** da ESAF (aulas de informática, palestras, funcionamento do CAC, etc.).

Neste curso, aparece também o nome da **Profa. Elenice Marasca Barrionuevo**. Ela é minha esposa e trabalha comigo em todos os nossos projetos.

A **Profa. Elenice** também é formada em **Ciências Contábeis** pela FECEA. Entre sua formação pessoal destaco: curso de **ESPANHOL** – **Instituto Cervantes** da Espanha; **Inglês** – Escolas **Fisk**; cursos de **taquigrafia profissional** e **parlamentar**.

Professor Adinoél Sebastião

Professora Elenice Marasca Barrionuevo

PALAVRAS INICIAIS

Olá! Sejam bem-vindos.

Vamos começar nosso bate-papo com uma pergunta: quem de vocês já não se desesperou diante de um edital que pedia **Espanhol ou Inglês**?

Aí bate aquele desespero: qual língua escolher?

Pois bem, os candidatos do último concurso para a Câmara dos Deputados (2014) não tiveram esse problema, pois a banca cobrou as duas línguas.

Isso mesmo! Você leu corretamente: a banca cobrou as duas línguas (Espanhol e Inglês) no concurso de 2014.

Então, como todo mundo estuda pelo último edital, todos os candidatos que desejam uma vaga no próximo concurso da Câmara dos Deputados devem estudar as duas línguas, conforme o edital do CESPE do ano de 2014.

Mas, e se não for assim no próximo concurso? Se puder optar, qual língua é a mais fácil?

Quando algum aluno nos pergunta sobre isso, nós pedimos que o aluno faça dois testes. Depois dos testes, pedimos que o aluno reflita e verifique qual é a melhor opção para ele: Espanhol ou Inglês.

Se um dia vocês tiverem essa dúvida, vocês podem fazer os dois testes que indicamos aos nossos alunos, antes de tomar uma decisão.

Primeiro Teste

Peguem uma prova da banca do concurso (aquele que vocês pretendem prestar) em que tenha questões das duas línguas (Espanhol e Inglês) e tentem ler os textos e responder as questões.

Mas somente vale responder as questões que entenderam alguma coisa.

Não vale chutar.

Vejam qual prova para vocês é mais "fácil" de fazer.

Segundo teste

Peguem (façam o download) uma aula demonstrativa do nosso curso de **Espanhol** e de uma aula demonstrativa da outra língua.

Leiam essas aulas e verifiquem de qual vocês gostam mais (modo de explicar do professor, disposição da aula dentro do papel, tipo de exercícios, etc).

O porquê desses dois testes.

O primeiro teste tem a ver com o jeito das questões criadas pela banca. Isso tem muita influência, porque podemos até achar a matéria difícil, mas se as questões da banca sobre determinado assunto são sempre claras e simples, é mais fácil acertá-las.

O segundo teste tem a ver com o modo de elaboração da aula. Podemos até gostar da disciplina, mas se não gostarmos do modo de elaboração da aula, nossa mente cria certa resistência a essa matéria. Isso influencia o resultado final do estudo, pois se não gostamos da aula, não aprendemos quase nada.

Por que já não indicar direto o nosso curso de Espanhol?

Poderíamos até fazer isso. No entanto, não temos apenas o interesse de vender aulas, pois já estivemos do outro lado (fizemos vários concursos; temos sangue de concurseiro).

O que queremos é que os alunos do **Estratégia Concursos** consigam sua vaga. Se o aluno optar pelo Inglês e conseguir passar, nós também ficaremos felizes.

Porém, se fizerem os dois testes e ainda restar dúvidas, aí nós diríamos: **optem pelo Espanhol**.

Por quê?

Porque as línguas são muito parecidas. Para se ter uma ideia quase 85% das palavras são parecidas (ou exatamente iguais) e possuem o mesmo significado na língua espanhola e na língua portuguesa. Veja neste exemplo:

Derecho constitucional

El Derecho constitucional es una rama del Derecho público cuyo campo de estudio incluye el análisis de las leyes fundamentales que definen un Estado. De esta manera, es materia de estudio todo lo relativo a la forma de Estado, forma de gobierno, derechos fundamentales y la regulación de los poderes públicos, incluidas las relaciones entre los poderes públicos y ciudadanos."

Como notaram acima, o **Espanhol** é muito familiar.

No texto acima, vejam exemplos de palavras exatamente iguais às palavras do Português: *constitucional*, *público*, *campo*, *Estado*, *relativo*, *forma*, *poderes*.

No texto acima, vejam exemplos de palavras parecidas com as palavras do Português: *derecho*, *estudio*, *incluye*, *leyes*, *fundamentales*, *definen*, *materia*.

Vocês acreditam que ao colocar Inglês e Espanhol num edital a banca esteja procurando alguém que fale, leia, escreva e entenda essas línguas?

Se vocês pensam dessa forma, vocês estão enganados. Essas matérias são colocadas no edital mais para eliminar candidatos do que para selecionar pessoas com esse conhecimento.

Vocês não precisam falar, escrever ou ler em **Inglês** ou **Espanhol** para passar num concurso. No dia da prova, não haverá ninguém querendo entrevistar vocês numa dessas línguas.

Aqui neste curso, nós procuraremos mostrar a vocês qual o caminho mais curto para conseguir acertar um número de itens na prova de **Espanhol** que possibilite chegar à aprovação. Nós montaremos o curso em cima daquilo que nós devemos estudar para acertar todos os itens da prova.

Seguindo nesta aula demonstrativa, vocês encontrarão uma explicação de como será o nosso curso, lista do material necessário para acompanhar as aulas, cronograma das aulas e uma demonstração de como montamos as nossas aulas.

Obrigado por estarem aqui.

Professor Adinoél e Profa. Elenice

Observação Importante

No caso do último concurso da Câmara dos Deputados, o edital cobrou as duas línguas na mesma prova.

Como nós estudamos sempre pelo último edital (é o que todos fazem), recomendamos a todos que estudem para esse concurso as duas línguas.

ANÁLISE DOS ÚLTIMOS EDITAIS DA CÂMARA DOS DEPUTADOS

2014	1 - Compreensão de texto escrito em língua espanhola. 2 - Itens gramaticais relevantes para a compreensão de conteúdos semânticos.
2012	1 - Compreensão de texto escrito em língua espanhola. 2 - Itens gramaticais relevantes para a compreensão dos conteúdos semânticos.

O Centro de Seleção e de Promoção de Eventos da Universidade de Brasília (**CESPE**/UnB) realizou em 2014 e 2012 concursos para a Câmara dos Deputados para vários cargos. No entanto, o conteúdo solicitado para a prova de **Espanhol** foi o mesmo para todos os cargos, conforme tabela que colocamos acima.

Agora, vejam o conteúdo cobrado para o concurso de Soldado Combatente e para o concurso de Oficial Combatente do Corpo de Bombeiros Militar do Estado de Alagoas. (edital julho/2017):

2017	1 - Compreensão de texto escrito em língua espanhola. 2 - Itens gramaticais relevantes para a compreensão de conteúdos semânticos.

Muitos de vocês estão se perguntando: **o que isso quer dizer?**

Ora, é simples, isso quer dizer que a banca vem aplicando um mesmo padrão de provas nos últimos anos. Muito provavelmente seja até o mesmo examinador que esteja elaborando as provas para a banca nos últimos anos.

Agora, vocês devem estar se perguntando: **e daí?**

Daí que ao trabalharmos as provas anteriores da banca vamos pegando o "jeitão" dela e quando chegar o dia da prova já estaremos acostumados com as questões (itens) elaboradas pelo CESPE.

Outro questionamento de vocês: **e isso ajuda?**

É claro que ajuda. Vocês não serão surpreendidos com a maneira da banca montar as questões (itens). Vocês saberão por onde começar a prova, o que responder em primeiro lugar, se é preciso ler todo o texto para responder uma questão (item). Isso tudo, estaremos trabalhando em nossas aulas.

COMO SERÁ ESTE CURSO DE ESPANHOL?

Este curso será composto de **12 aulas** em **PDF** e vídeos.

Este curso será baseado nos últimos editais para o concurso da Câmara dos Deputados elaborado pela banca CESPE.

AULAS EM PDF

As aulas em PDF conterão:

(1) **teoria** (aquela necessária e suficiente para entendermos um texto em Espanhol e resolver questões/itens de prova);

(2) **questões/itens comentados** de concursos anteriores;

(3) **manutenção: 120 textos** em língua espanhola para treinamento de leitura e tradução;

(4) **tarefas** para os alunos.

Tarefas para os alunos:

(1) copiar textos para o caderno do aluno;

(2) traduzir textos de jornais e revistas;

(3) montar vocabulário.

Nós montaremos cada aula em PDF em **três partes**. Cada parte será uma miniaula dentro da aula. Dessa maneira, o aluno não precisará estudar a aula inteira de uma só vez.

A **primeira parte** trará **TEORIA**. Não pretendemos nos aprofundar dentro dos detalhes dos detalhes ou dentro das exceções das exceções da gramática espanhola, mas sim trazer aquilo que é necessário para compreendermos um texto e resolver as questões (itens) da prova.

A **segunda parte** trará uma **QUESTÕES/ITENS COMENTADOS**. Nessa parte o aluno terá duas tarefas: (1) resolver questões/itens de provas anteriores; (2) ler os comentários do professor sobre essas questões/itens.

A **terceira parte** trará 120 textos em língua espanhola para fazermos a **MANUTENÇÃO** do que aprendemos. Em cima desses textos, criaremos tarefas para os alunos: copiar texto, traduzir texto, montar vocabulário.

Como dito, cada texto trará tarefas, dentre elas os alunos terão que copiar parte de um texto.

Copiar!!!

Isso é chato. É coisa de jardim de infância.

Vou perder um tempão fazendo cópias.

Calma!!! Quando nós pedimos que vocês copiem uma parte do texto tem um significado por trás disso. A finalidade é fazer com que vocês gravem a escrita das palavras e, também gravem, o modo de distribuição das palavras de um texto em língua espanhola. Portanto, é importante que façam essa tarefa. E, não se preocupem, as cópias serão pequenas.

Outra tarefa: os alunos terão que efetuar a leitura e a tradução do texto. Vocês podem fazer a tradução do jeito que acharem melhor. Podem escrever num caderno. Podem escrever no computador. Podem fazer a tradução apenas mentalmente. Podem traduzir em voz alta e gravar no celular ou no computador. O importante é fazer a tarefa.

Por último, vocês terão que confeccionar um vocabulário.

Professor, eu pensei que o Senhor traria um vocabulário pronto para nós?

Nós poderíamos trazer um vocabulário pronto para vocês. Bastaria ir na internet e buscar um no Google. No entanto, neste curso, temos vários alunos e cada um tem uma necessidade. Assim, optamos para que os alunos criem o seu próprio vocabulário. Uma palavra que é simples para um aluno, não o é para outro. Cada aluno vai colocar no seu vocabulário aquilo que acha importante.

É claro que durante os comentários das questões de prova e nas traduções livres nós procuraremos destacar algumas palavras e termos e o aluno terá a liberdade de levar (ou não) essa palavra ou termo para o seu vocabulário.

RESUMO DO CURSO DE ESPANHOL – CÂMARA DOS DEPUTADOS
ANALISTA LEGISLATIVO: TODOS OS CARGOS

12 (dez) aulas em **PDF** e vídeos
questões/itens comentados de concursos anteriores
120 textos em Espanhol para treinamento de leitura e tradução

MATERIAL NECESSÁRIO PARA ACOMPANHAR AS AULAS

Caderno para fazer as tarefas.

Caneta, lápis e borracha.

Dicionário Espanhol-Português.

DICIONÁRIOS ONLINE GRATUITOS

bab.la

http://pt.bab.la/

Real Academia Espanhola

http://lema.rae.es/drae/

El Mundo

http://www.elmundo.es/diccionarios/

The Free Dictionary by Farlex

http://es.thefreedictionary.com/

Word Reference

http://www.wordreference.com/

Google Tradutor

https://translate.google.com.br/

Michaelis

http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/

Aulete

http://www.aulete.com.br/

VOLP (Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa): http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario

CRONOGRAMA DAS AULAS

AULA	CONTEÚDO	DATA
Aula 0	Aula Demonstrativa	25/01/2018
Aula 1	Teoria: Artigos, Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	30/01/2018
Aula 2	Teoria: Numeral Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	06/02/2018
Aula 3	Teoria: Pronomes Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	12/02/2018
Aula 4	Teoria: Substantivos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	18/02/2018
Aula 5	Teoria: Adjetivos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	24/02/2018
Aula 6	Teoria: Preposições Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	02/03/2018
Aula 7	Teoria: Conjunções Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	08/03/2018
Aula 8	Teoria: Verbos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	14/03/2018

AULA	CONTEÚDO	DATA
Aula 9	Teoria: Advérbios Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	20/03/2018
Aula 10	Teoria: Acentuação Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	26/03/2018
Aula 11	Teoria: Interpretação de Textos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	02/04/2018
Aula 12	Teoria: Assuntos diversos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.	08/04/2018

DEMONSTRAÇÃO DO CONTEÚDO DAS AULAS EM PDF

A seguir, vocês terão uma demonstração de como nós trabalhamos as nossas aulas em PDF.

Como dissemos, dividimos nossas aulas em três partes:

(1) **TEORIA**;

(2) **QUESTÕES/ITENS COMENTADOS**;

(3) **MANUTENÇÃO**.

Vejam a demonstração a seguir.

PARTE 1 – TEORIA

SILABEO

Vocês se recordam das tarefas de separação em sílabas? Pois bem, *silabeo* em Espanhol é nosso "separar sílabas" da língua portuguesa.

Silabeo vem do verbo *silabear*.

Silabear, segundo o dicionário online da Real Academia Espanhola, significa "ir pronunciando separadamente cada sílaba".

Silabeo seria o nosso "separar as sílabas".

Vamos passar aqui para vocês as noções básicas do *silabeo*, pois não acreditamos que esse assunto seja cobrado na prova. No entanto, o assunto é importante para a compreensão de palavras e textos na língua espanhola.

As letras (vogais e consoantes) são sinais gráficos que representam os sons articulados que formam as palavras. Essas letras juntam-se na emissão de sons que formam as sílabas.

Uma sílaba é uma unidade de pronúncia (sequência de sons) emitida pelo falante cuja ordem é determinada por regras fonéticas.

De forma simplificada, podemos dizer que uma sílaba é formada pelo encontro de consoantes e vogais.

CONSOANTE + VOGAL = SÍLABA

Para facilitar o entendimento inicial, vamos colocar adiante exemplo de sílabas do Português:

TE	LE	FO	NE

Notem que acima a palavra **telefone** possui as sílabas **TE**, **LE**, **FO** e **NE**. A sílaba "TE" é formada pela consoante "T" mais a vogal "E". A sílaba "LE" é formada pela consoante "L" mais a vogal "E". E assim por diante.

Agora vamos colocar um exemplo das sílabas da palavra espanhola ***teléfono*** (telefone):

TE	***LÉ***	***FO***	***NO***

Agora, notem que a palavra espanhola ***teléfono*** possui as sílabas *TE*, *LÉ*, *FO* e *NO*. No Espanhol, as sílabas também são formadas por vogais e consoantes. A sílaba "TE" é formada pela consoante "T" mais a vogal "E". E assim por diante.

Professor, parece fácil!

Sim. É fácil.

Por isso é que acreditamos que a banca não gastará um item ou questão na prova com esse tema. No entanto, se estivéssemos na banca e fôssemos incumbidos de montar uma questão sobre esse assunto, faríamos uma questão como a que segue:

"Una novedad importante es que la OMPI y un grupo de partes ***interesadas*** *clave pusieron en marcha, ..."*
Mira la frase anterior la palabra en negrita. El "silabeo" es apropiado.
( ) CERTO ( ) ERRADO

Pensem um pouquinho. Como vocês fariam a divisão de sílabas da palavra espanhola *interesadas*?

Não responderemos agora, mais adiante chegaremos à resposta.

Vamos continuar.

Silabear uma palavra é pronunciar separadamente cada uma de suas sílabas. Essa pronúncia possui regras.

Segundo as condições de pronúncia as letras dividem-se em vogais e consoantes.

O conceito de vogal no Espanhol é parecido com o conceito do Português: uma vogal é formada quando o ar sai dos pulmões e chega até a cavidade bucal (boca) e não encontra obstáculo para sair.

Agora, pronunciem em voz alta as vogais A, E, I, O e U. Vocês notarão que o ar não encontra obstáculo para sair dos pulmões e ir para fora do corpo.

O conceito de consoante no Espanhol também é parecido com o conceito do Português: uma consoante é formada quando o ar sai dos pulmões e chegando à cavidade bucal (boca) ele encontra obstáculo para sair.

Agora, pronunciam em voz alta as consoantes B, D, G, M. Vocês notarão que o ar encontra obstáculo para sair dos pulmões e ir para fora do corpo.

Agora, seguem abaixo as vogais e as consoantes do Espanhol:

Vogais do Espanhol	Consoantes do Espanhol
A – E – I – O – U	*B – C – D – F – G – H – J* *K – L – M – Ñ – P – Q – R/RR* *S – T – V – W – X – Y – Z*

Tudo certo até aqui?

Esperamos que sim.

Acreditamos que não precisamos falar mais sobre vogais e consoantes, pois o básico do Espanhol é muito parecido com o básico lá do Português.

Em Espanhol:

(a) não existe sílaba sem vogal;

(b) não existe sílaba formada apenas por consoantes;

(c) existe sílaba formada apenas por vogais.

ALGUMAS REGRAS DE "*SILABEO*"

SILABEO: UMA CONSOANTE ENTRE DUAS VOGAIS

Quando uma consoante está entre duas vogais, essa consoante une-se à vogal que a segue (que vem depois dela).

Exemplo: *moneda* (*mo – ne – da*).

Na palavra *moneda* a consoante "N" está entre as vogais "O" e "E". Então, no *silabeo* (separação das sílabas) a consoante "N" une-se à vogal "E" que vem após ela.

Baseados nessa regra poderemos responder o item que propomos anteriormente. Nele houve uma transposição de linha e houve o *silabeo* (divisão silábica) da palavra *interesadas*. O *silabeo* foi feito no item dessa maneira: *interes-adas*.

Pela regra acima, verificamos que o item está ERRADO, pois uma consoante entre duas vogais deve se unir à vogal que a segue. Assim, na divisão proposta no item, o correto para a divisão silábica naquela situação seria: *intere-sadas*. Notem que o "S" está entre o "E" e o "A". No *silabeo*, o "S" une-se à vogal que o segue (que vem depois dele) que no caso é o "A".

SILABEO: DUAS CONSOANTES ENTRE DUAS VOGAIS.

Quando há duas consoantes entre duas vogais, a primeira consoante une-se à vogal que a precede (que vem antes dela) e a segunda consoante une-se à vogal que a segue (que vem depois dela).

Exemplo: *alto* (*al – to*).

Na palavra *alto* existem duas consoantes (L+T) entre duas vogais. A primeira consoante (L) une-se à vogal "A" que vem antes dela. A segunda consoante (T) une-se à vogal que vem depois dela.

SILABEO: TRÊS CONSOANTES ENTRE DUAS VOGAIS.

Quando há três consoantes entre duas vogais, as duas primeiras consoantes unem-se à vogal que as precede (que vem antes delas) e a terceira consoante une-se à vogal que a segue (que vem depois dela).

Exemplo: *instar* (*ins – tar*).

Na palavra *instar* existem três consoantes juntas (N+S+T). As duas primeiras consoantes (N+S) unem-se à vogal "I" que vem antes delas. A terceira consoante (T) une-se à vogal que vem depois dela.

***SILABEO*: QUATRO CONSOANTES ENTRE DUAS VOGAIS.**

Quando há quatro consoantes entre duas vogais, as duas primeiras consoantes unem-se à vogal que as precede (que vem antes delas) e as duas últimas consoantes unem-se à vogal que vem depois delas.

Exemplo: *instruir* (*ins – truir*).

Na palavra *instruir* existem quatro consoantes juntas (N+S+T+R). As duas primeiras consoantes (N+S) unem-se à vogal que as precede. As duas últimas consoantes (T+R) unem-se à vogal que vem depois delas.

***SILABEO*: AS VOGAIS CLASSIFICAM-SE EM ABERTAS E FECHADAS E UNEM-SE ENTRE ELAS PARA FORMAR OS *DIPTONGOS* (DITONGOS) E *TRIPTONGOS* (TRITONGOS).**

Isso mesmo! Em Espanhol também temos ditongos e tritongos.

O *diptongo* é o encontro de duas vogais que se pronunciam em uma única sílaba. Exemplos:

*b**ai**le* (baile),

*p**au**sa* (pausa),

*p**ei**ne* (pente),

*f**eu**do* (feudo),

*v**ia**je* (viagem),

*p**ie**za* (peça),

*od**io*** (ódio),

*c**iu**dad* (cidade),

***oi**go* (ouço),

*ag**ua*** (água),

*v**ue**lta* (volta),

*j**ui**cio* (juízo),

*ard**uo*** (árduo).

A letra "H" quando colocada entre duas vogais não impede a formação de um *diptongo*. Exemplos:

***ahi**jado* (afilhado),

*pr**ohi**bido*(proibido),

*r**ehu**sar*(reusar).

O *triptongo* é o encontro de três vogais. Exemplos:

*sem**iau**tomático* (semiautomático),

*estud**iái**s* (estudais),

*amortig**uái**s* (amorteceis).

As vogais dos *diptongos* e *triptongos* não se separam porque formam uma única sílaba. Exemplos:

*b**ue**-no* (bom),

*gra-c**io**-so* (gracioso),

*des-pre-c**iáis* (desprezais).

***SILABEO*: LETRA "H" MAIS UMA CONSOANTE. NESSE CASO, SEPARE-SE O "H" DA CONSOANTE.**

Exemplos:

*i**n-h**u-ma-no* (não humano),

*clo**r-h**i-dra-to* (cloridrato),

*de**s-h**i-dra-tar* (desidratar).

***SILABEO*: "CH", "LL", "RR". Não se separam.**

Exemplos:

*co-**ch**e* (carro),

*pe-**rr**o* (cão, cachorro),

*a-ve-**ll**a-na* (avelã),

*ca-**ll**e* (rua),

*no-**ch**e* (noite).

***SILABEO*: "BL", "BR", "CL", "CR", "DR", "FL", "FR", "GL", "GR", "PL", "PR", "TL", "TR".**

Acima temos os chamados grupos fixos. Eles não se separam no *silabeo*. Exemplos:

*a-**bl**an-dar* (abrandar),

*a-**br**u-mar* (preocupar, constranger),

*a-**cl**a-mar* (aclamar),

*re-**cr**i-mi-nar* (recriminar),

*cua-**dr**a* (quadra, quarteirão),

*a-**fl**o-rar* (aflorar),

*co-**fr**e* (cofre),

*a-**gl**u-ti-nar* (aglutinar),

*re-**gr**e-so* (regresso),

*ré-**pl**i-ca* (réplica),

*ca-**pr**i-no* (caprino),

*A-**tl**án-ti-co* (Atlântico),

*re-**tr**a-so* (atraso, protelação).

***SILABEO*: HIATO.**

O Hiato é a combinação de uma vogal aberta não tônica (A, E, O) com uma vogal fechada tônica (Í, Ú). Os hiatos são separados no *silabeo*. Exemplos:

*p**a-í**s* (país),

*b**a-ú**l* (baú),

*to-da-v**í-a* (todavia),

***o-í**-do* (ouvido),

*fl**ú-o**r* (fluor),

*cer-ca-n**í-a* (proximidade).

ACENTUACIÓN

A ***acentuación*** (acentuação) no Espanhol tem a mesma função que a acentuação do Português.

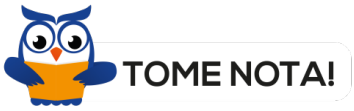
Professor, e qual seria essa função?

Ora, é bem simples. A função é colocar um acento gráfico (um sinal) em uma palavra.

Aqui, devemos nos lembrar da diferença entre o acento tônico e o acento gráfico. Essa diferença nós aprendemos nas aulas de Português e também vale para o Espanhol.

O **acento tônico** é aquele que cai sobre a sílaba tônica da palavra. Nesse caso, não há a colocação de um sinal gráfico (acento) na palavra. O que acontece é que a sílaba tônica é pronunciada mais forte no momento da fala. Exemplo: *c**a**-sa*.

O **acento gráfico**, como já dissemos, é um sinal que se coloca na palavra no momento da escrita seguindo regras específicas. Exemplo: *to-da-v**í**-a*.



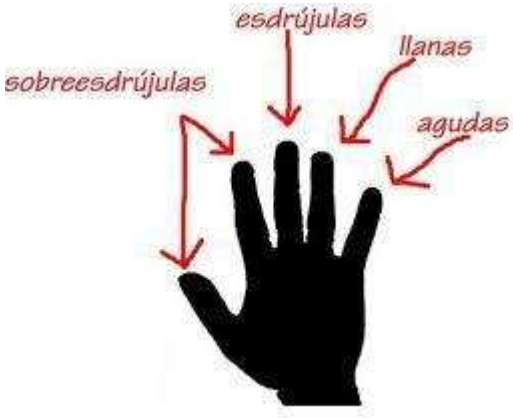
Em Espanhol, somente temos o **acento agudo** (´). Esse que segue abaixo.

Continuando.

Vocês se lembram dos conceitos de oxítonas, paroxítonas e proparoxítonas? Pois bem, em Espanhol temos algo parecido.

Em Espanhol, as palavras se classificam segundo a posição da sílaba tônica na palavra. A classificação é esta: ***agudas***, ***llanas***, ***esdrújula*** e ***sobresdrújula***.

REGRAS DE ACENTUAÇÃO



PALABRAS AGUDAS

As palavras *agudas* equivalem às palavras oxítonas do Português. O acento tônico (sílaba tônica) aparece na última sílaba.

As *agudas* seguem a seguinte regra de acentuação: quando a sílaba tônica aparecer na última sílaba e a palavra terminar em "**N**", "**S**" ou "**vogal**" são acentuadas. Exemplos:

*Canc**ún*** (Cancún),

*sost**én*** (sutiã),

*cipr**és*** (cipreste),

*cort**és*** (cortês, cavalheiro),

*rub**í*** (rubi),

*cay**ó*** (caiu),

*sal**ón*** (salão).

PALABRAS LLANAS

As palavras *llanas* equivalem às palavras paroxítonas do Português. O acento tônico (sílaba tônica) aparece na penúltima sílaba.

As *llanas* seguem a seguinte regra de acentuação: quando a sílaba tônica aparecer na penúltima sílaba e a palavra terminar em "**consoante**" são acentuadas. Exceções: palavras terminadas em "**N**" e "**S**". Exemplos:

Árbol (árvore),

álbum (álbum),

ámbar (âmbar),

azúcar (açúcar),

césped (grama, gramado, relva),

fácil (fácil),

lápiz (lápis),

Pérez (Pérez),

Rodríguez (Rodríguez).

PALABRAS ESDRÚJULAS

As palavras *esdrújulas* equivalem às palavras proparoxítonas do Português. O acento tônico (sílaba tônica) aparece na antepenúltima sílaba.

As *esdrújulas* seguem a seguinte regra de acentuação: acentuam-se todas as palavras que possuem sílaba tônica na antepenúltima sílaba. Exemplos:

médico (médico),

cínico (cínico),

alérgico (alérgico),

fáciles (fáceis),

lámpara (lâmpada),

película (filme),

régimen (regime),

sábado (sábado).

PALABRAS SOBRESDRÚJULAS

As palavras *sobresdrújulas* não têm um equivalente em Português. O acento tônico (sílaba tônica) aparece antes da antepenúltima sílaba.

As *sobresdrújulas* seguem a seguinte regra de acentuação: acentuam-se todas as palavras que possuem sílaba tônica antes da antepenúltima sílaba. Exemplos:

***cá**lidamente* (calidamente),

*demo**crá**ticamente* (democraticamente),

***dó**cilmente* (docilmente),

*espe**cí**ficamente* (especificamente),

***é**ticamente* (eticamente),

*i**nú**tilmente* (inutilmente),

*pa**cí**ficamente* (pacificamente),

***ú**ltimamente* (ultimamente).

Fuente: http://www.gocomics.com/espanol/gaturro/2007/08/04/
Visitado en 18/03/2011.

PARTE 02 – QUESTÕES/ITENS COMENTADOS

TAREFA DO ALUNO: RESOLVER QUESTÕES

A tarefa do aluno é resolver a prova da **Câmara dos Deputados do ano de 2002 (CD-2002)**.

Fonte da prova: http://www.cespe.unb.br/concursos/

Antes de passarmos para a resolução das questões, nós perguntamos a vocês:

Como vocês iniciam uma prova de Espanhol do CESPE?

Nós ouvimos daqui alguns de vocês responderem:

Lendo o primeiro texto que aparece na prova.

Não façam isso. Isso é perder tempo.

No decorrer das aulas, nós vamos mostrar qual a melhor estratégia para iniciar a prova dependendo do visual do texto e das questões (itens) apresentadas para o texto.

No entanto, já adiantamos que a melhor estratégia é começar a prova pela leitura das questões (itens), pois muitas delas são resolvidas sem a leitura do texto e ainda há algumas que se resolvem com a leitura de uma pequena parte do texto.

O CESPE, na prova de Espanhol, para se referir a determinada linha do texto usa uma marcação assim: **(R.XX)**.

O "R" é abreviatura de renglón.

Renglón quer dizer "linha" em Espanhol.

Como está é uma aula demonstrativa, estamos trazendo os comentários apenas de uma parte da prova CD-2002. Os comentários da prova completa estarão em aula futura.

PROVA CD-2002

LÍNGUA ESPANHOLA

Texto VIII – preguntas de 22 a 25

Ley y orden en Francia

El Gobierno conservador francés, apoyado en la abrumadora mayoría parlamentaria conseguida hace un mes, está pasando velozmente de las ideas a los hechos en su concepción de la seguridad ciudadana, eje de la campaña electoral del presidente Chirac. Y lo está haciendo preocupantemente, a juzgar sobre todo por el visto bueno del Consejo de Ministros al proyecto de reforma de la justicia que prevé, entre otras medidas, el encarcelamiento de menores delincuentes de 13 a 16 años de edad si se escapan de los nuevos centros de reeducación.

El Ejecutivo esgrime encuestas que muestran que la gran mayoría de los ciudadanos favorece tanto estos centros cerrados como los llamados jueces de proximidad, no profesionales que en número superior a 3.000 recibirán competencias para entender de pequeños delitos y también para decidir la suerte de los adolescentes. Ambas medidas no sólo han sido criticadas por la oposición de izquierda, la judicatura y los medios más liberales. La comisión independiente sobre derechos humanos que asesora al jefe del Gobierno considera una regresión el talante represivo de la modificación del derecho penal de menores.

Chirac y su primer ministro Raffarin han decidido hacer de la seguridad el centro de su mandato. Para que no quepa duda, la Asamblea Nacional ha aprobado en primera lectura, con la oposición socialista dividida, el proyecto de ley que dota de medios financieros sin precedentes a la gendarmería y la policía para su reorganización y ampliación. En otoño, una batería de medidas complementarias incidirá sobre aspectos como la mendicidad, la prostitución o nuevos ficheros sobre quienes no pueden comprar o tener armas.

El presidente francés y los partidos que le sostienen deben a sus promesas de dureza en cuestiones de orden público una buena parte de los votos obtenidos en los comicios presidenciales y legislativos, pero el derecho incuestionable del Gobierno a dotar al país de los medios necesarios en materia de justicia y policía para defender sus compromisos electorales no debe ejercerse a costa de hacer retroceder el sistema legal a épocas felizmente abandonadas. El predominio de medios represivos para corregir situaciones preocupantes, sin bucear en sus causas reales, es un error impropio de un régimen de libertades tan consolidado como el francés.

El País, 20/7/2002 (adaptado).

QUESTÃO 22

El gobierno del presidente Chirac, en conformidad con el texto VIII,

❶ al cabo de un mes, en lo que respecta al orden público, está saliendo despacio de las ideas de la campaña electoral a la práctica.

❷ preocupado con el tema de la seguridad y apoyado por el Consejo de Ministros, ya está encarcelando a los menores infractores entre trece y dieciséis años.

❸ comprueba, a través de la opinión de entrevistados, que la población francesa aprueba mayoritariamente que los adolescentes delincuentes cumplan penas de prisión domiciliaria en los planteles de reeducación.

❹ a pesar de las críticas de la oposición de izquierdas, pretende dar poderes a jueces no profesionales para juzgar a menores infractores de pequeños delitos.

❺ ha aprobado presupuesto para comprar armamento.

PROVA CD-2002 – TRADUÇÃO LIVRE DO TEXTO

LÍNGUA ESPANHOLA

Texto VIII – preguntas de 22 a 25

Texto VIII – perguntas 22 a 25

Ley y orden en Francia

Lei e ordem na França

El Gobierno conservador francés, apoyado en la abrumadora mayoría parlamentaria conseguida hace un mes, está pasando velozmente de las ideas a los hechos en su concepción de la seguridad ciudadana, eje de la campaña electoral del presidente Chirac. Y lo está haciendo preocupantemente, a juzgar sobre todo por el visto bueno del Consejo de Ministros al proyecto de reforma de la justicia que prevé, entre otras medidas, el encarcelamiento de menores delincuentes de 13 a 16 años de edad si se escapan de los nuevos centros de reeducación.

O governo conservador francês, apoiado na total maioria parlamentar conseguida há um mês, está passando velozmente das ideias aos fatos em sua concepção de segurança cidadã, eixo da campanha eleitoral do presidente Chirac. E o está fazendo preocupantemente, a julgar sobretudo pela aprovação do Conselho de Ministros ao projeto de reforma da justiça que prevê, entre outras medidas, a prisão de menores delinquentes de 13 a 16 anos de idade quando escapam dos novos centros de reeducação.

Esclarecendo

Abrumador = total, pesado, opressivo, demolidor.

Hecho = fato, feito.

Encarcelar = prender, aprisionar, encarcerar.

Visto bueno = aprovação.

El Ejecutivo esgrime encuestas que muestran que la gran mayoría de los ciudadanos favorece tanto estos centros cerrados como los llamados jueces de proximidad, no profesionales que en número superior a 3.000 recibirán competencias para entender de pequeños delitos y también para decidir la suerte de los adolescentes. Ambas medidas no sólo han sido criticadas por la oposición de izquierda, la judicatura y los medios más liberales. La comisión independiente sobre derechos humanos que asesora al jefe del Gobierno considera una regresión el talante represivo de la modificación del derecho penal de menores.

O Executivo apresenta pesquisas que mostram que a grande maioria dos cidadãos é favorável tanto a estes centros fechados como os chamados juízes de proximidades, não profissionais que em número superior a 3.000 receberão competências para entender de pequenos delitos e também para decidir a sorte dos adolescentes. Ambas as medidas não somente hão sido criticadas pela oposição de esquerda, a judicatura e os meios mais liberais. A comissão independente sobre direitos humanos que assessora o chefe de Governo considera uma regressão o desejo repressivo da modificação do direito penal de menores.

Esclarecendo

Esgrimir = esgrimir, manejar, usar, empregar, apresentar.

Judicatura = exercício do poder de julgar.

Talante = disposição, vontade, desejo.

Chirac y su primer ministro Raffarin han decidido hacer de la seguridad el centro de su mandato. Para que no quepa duda, la Asamblea Nacional ha aprobado en primera lectura, con la oposición socialista dividida, el proyecto de ley que dota de medios financieros sin precedentes a la gendarmería y la policía para su reorganización y ampliación. En otoño, una batería de medidas complementarias incidirá sobre aspectos como la mendicidad, la prostitución o nuevos ficheros sobre quienes no pueden comprar o tener armas.

.....Chirac e seu primeiro ministro Raffarin hão decidido fazer da segurança o centro de seu mandato. Para que não reste dúvida, a Assembleia Nacional há aprovado em primeira leitura, com a oposição socialista dividida, o projeto de lei que dota de meios financeiros sem precedentes à gendarmaria e a polícia para sua reorganização e ampliação. No outono, uma bateria de medidas complementares incidirá sobre aspectos como a mendicidade, a prostituição ou novos arquivos sobre quem não pode comprar ou ter armas.

Gendarmería = gendarmaria (soldados que cuidam da segurança pública).

Mendicidad = mendicidade (condição de mendigo).

El presidente francés y los partidos que le sostienen deben a sus promesas de dureza en cuestiones de orden público una buena parte de los votos obtenidos en los comicios presidenciales y legislativos, pero el derecho incuestionable del Gobierno a dotar al país de los medios necesarios en materia de justicia y policía para defender sus compromisos electorales no debe ejercerse a costa de hacer retroceder el sistema legal a épocas felizmente abandonadas. El predominio de medios represivos para corregir situaciones preocupantes, sin bucear en sus causas reales, es un error impropio de un régimen de libertades tan consolidado como el francés.

El País, 20/7/2002 (adaptado).

O presidente francês e os partidos que o sustentam devem a suas promessas de rigidez em questões de ordem pública uma boa parte dos votos obtidos nas eleições presidenciais e legislativas, porém o direito inquestionável do Governo para dotar o país de meios necessários em matéria de justiça e polícia para defender seus compromissos eleitorais não deve se exercer a custo de fazer retroceder o sistema legal para épocas felizmente abandonadas. O predomínio de meios repressivos para corrigir situações preocupantes, sem mergulhar em suas causas reais, é um erro impróprio de um regime de liberdades tão consolidado como o francês.

Comicios = eleições.

Bucear = mergulhar.

PROVA CD-2002 – QUESTÃO 22 ITEM 1 – COMENTÁRIOS

QUESTÃO 22

El gobierno del presidente Chirac, en conformidad con el texto VIII,

❶ al cabo de un mes, en lo que respecta al orden público, está saliendo despacio de las ideas de la campaña electoral a la práctica.

Esclarecendo

Despacio = devagar, lentamente.

O item 1 da questão 22 erra ao afirmar que o governo do presidente Chirac, em conformidade com o texto VIII, ao final de um mês, no que respeita à ordem pública, está saindo lentamente das ideias da campanha eleitoral para a prática.

Vejam o texto:

El Gobierno conservador francés, apoyado en la abrumadora mayoría parlamentaria conseguida hace un mes, está pasando velozmente de las ideas a los hechos en su concepción de la seguridad ciudadana, eje de la campaña electoral del presidente Chirac.

Notem que nas linhas 1 a 5 do texto é informado que o Governo conservador francês está passando velozmente (e não lentamente) das ideias dos fatos em sua concepção de segurança cidadã, eixo da campanha eleitoral do presidente Chirac.

O item 1 da questão 22 está **ERRADO**.

PROVA CD-2002 – QUESTÃO 22 ITEM 2 – COMENTÁRIOS

QUESTÃO 22

El gobierno del presidente Chirac, en conformidad con el texto VIII,

❷ preocupado con el tema de la seguridad y apoyado por el Consejo de Ministros, ya está encarcelando a los menores infractores entre trece y dieciséis años.

O item 2 da questão 22 erra ao afirmar que o governo do presidente Chirac, em conformidade com o texto VIII, preocupado com o tema de segurança e apoiado pelo Conselho de Ministros, já está prendendo os menores infratores entre treze e dezesseis anos.

Notem que o item afirma ya está encarcelando, mas o texto informa que isso é ainda um projeto que prevé, entre outas medidas, o encarcelamiento. Isso está expresso na linha 5 até a linha 10 do texto. Vejam o texto:

Y lo está haciendo preocupantemente, a juzgar sobre todo por el visto bueno del
7 Consejo de Ministros al proyecto de reforma de la justicia que prevé, entre otras medidas, el encarcelamiento de menores delincuentes de 13 a 16 años de edad si se escapan
10 de los nuevos centros de reeducación.

O item 2 da questão 22 está **ERRADO**.

PROVA CD-2002 – QUESTÃO 22 ITEM 3 – COMENTÁRIOS

QUESTÃO 22

El gobierno del presidente Chirac, en conformidad con el texto VIII,

❸ comprueba, a través de la opinión de entrevistados, que la población francesa aprueba mayoritariamente que los adolescentes delincuentes cumplan penas de prisión domiciliaria en los planteles de reeducación.

Esclarecendo

Plantel = estabelecimento, viveiro, lugar de reunião.

O item 3 da questão 22 erra ao afirmar que o governo do presidente Chirac, em conformidade com o texto VIII, comprova, por meio da opinião de entrevistados, que a população francesa aprova majoritariamente que os adolescentes delinquentes cumpram penas de prisão domiciliar nos estabelecimentos de reeducação.

O texto não fala em prisión domiciliaria (prisão domiciliar). Nas linhas 11, 12 e 13, ele fala que o Executivo usa pesquisa que mostra que a grande maioria dos cidadãos é favorável tanto aos centros fechados como os chamados juízes de proximidade.

Vejam o texto:

El Ejecutivo esgrime encuestas que muestran que la
gran mayoría de los ciudadanos favorece tanto estos centros
13 cerrados como los llamados jueces de proximidad, no

O item 3 da questão 22 está **ERRADO**.

PROVA CD-2002 – QUESTÃO 22 ITEM 4 – COMENTÁRIOS

QUESTÃO 22

El gobierno del presidente Chirac, en conformidad con el texto VIII,

❹ a pesar de las críticas de la oposición de izquierdas, pretende dar poderes a jueces no profesionales para juzgar a menores infractores de pequeños delitos.

O item 4 da questão 22 acerta ao afirmar que o governo do presidente Chirac, em conformidade com o texto VIII, apesar das críticas da oposição de esquerda, pretende dar poderes aos juízes não profissionais para julgar a menores infratores de pequenos delitos.

O item está de acordo com o segundo parágrafo do texto. Vejam:

El Ejecutivo esgrime encuestas que muestran que la gran mayoría de los ciudadanos favorece tanto estos centros
13 cerrados como los llamados jueces de proximidad, no profesionales que en número superior a 3.000 recibirán competencias para entender de pequeños delitos y también
16 para decidir la suerte de los adolescentes. Ambas medidas no sólo han sido criticadas por la oposición de izquierda, la judicatura y los medios más liberales. La comisión
19 independiente sobre derechos humanos que asesora al jefe del Gobierno considera una regresión el talante represivo de la modificación del derecho penal de menores.

As linhas 13, 14, 15 e 16 informam que os juízes de proximidade, não profissionais receberão competências para entender de pequenos delitos e também para decidir a sorte dos adolescentes. As linhas 16, 17 e 18 informam que há críticas da oposição.

O item 4 da questão 22 está **CERTO**.

PROVA CD-2002 – QUESTÃO 22 ITEM 5 – COMENTÁRIOS

QUESTÃO 22

El gobierno del presidente Chirac, en conformidad con el texto VIII,

❺ ha aprobado presupuesto para comprar armamento.

O item 5 da questão 22 erra ao afirmar que o governo do presidente Chirac, em conformidade com o texto VIII, há aprovado orçamento para comprar armamento.

O texto informa, nas linhas 24, 25, 26 e 27 que foi aprovado o projeto de lei que dota de meios financeiros para reorganização da gendarmaria e da polícia. No entanto, não fala em compra de armamento.

Vejam o texto:

22 Chirac y su primer ministro Raffarin han decidido hacer de la seguridad el centro de su mandato. Para que no quepa duda, la Asamblea Nacional ha aprobado en primera
25 lectura, con la oposición socialista dividida, el proyecto de ley que dota de medios financieros sin precedentes a la gendarmería y la policía para su reorganización y ampliación.
28 En otoño, una batería de medidas complementarias incidirá sobre aspectos como la mendicidad, la prostitución o nuevos ficheros sobre quienes no pueden comprar o tener armas.

O item 5 da questão 22 está **ERRADO**.

PROVA CD-2002 – GABARITO

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA (UnB)
CENTRO DE SELEÇÃO E DE PROMOÇÃO DE EVENTOS (CESPE)

CÂMARA DOS DEPUTADOS
CONCURSO PÚBLICO
APLICAÇÃO: 28 E 29/9/2002

PROVA 1 – OBJETIVA – 1.ª PARTE

COMUM A TODAS AS ÁREAS

ITENS	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
1																						E	C	E	E															
2																						E	E	E	C															
3																						E	C	C	C															
4																						C	C	E	C															
5																						E	E	C	E															

PARTE 03 - MANUTENÇÃO

TRADUÇÃO LIVRE DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS

Como traduzir do Espanhol para o Português?

Atenção! O Espanhol é parecido (não igual) com o Português.

Comecem sua tradução de forma calma.

Não se afobem.

Em primeiro lugar, leiam o título. Ele é uma síntese (do texto) e trará uma ideia do que estará no texto.

Depois, iniciem lendo pausadamente.

Durante a leitura, vocês encontrarão:

- **palavras exatamente iguais** às palavras do Português e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol);
- **palavras parecidas com o Português** e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol).

Na medida do possível, tentem enquadrar as palavras **estranhas** (aquelas que vocês não entendem) no contexto do texto. Muitas vezes, é possível entender o texto sem saber exatamente o significado de algumas palavras.

Não é necessário traduzir os nomes de lugares, de pessoas, de países, de instituições.

Não precisamos fazer uma tradução técnica ou uma tradução oficial para acertarmos as questões /itens da prova de Espanhol da banca.

TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

A tarefa de **copiar texto** é para o aluno literalmente copiar o texto. Não é traduzir. Repetimos, é copiar mesmo!

TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa **marcar palavras** é baseada na tarefa anterior. Depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras **exatamente iguais** às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) **sejam parecidas** com as palavras do Português.

TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

A tarefa de **leitura e tradução** é para o aluno fazer a leitura e a tradução livre do texto. No momento da leitura e tradução, marquem as palavras que vocês desconhecem. Elas deverão ir para o vocabulário do aluno. Isso será parte da tarefa montar vocabulário.

TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de **montar vocabulário**, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que foram marcadas no momento da leitura e tradução.

TEXTO 1 – EL SOFTWARE ANTIVIRUS PUEDE CONVERTIRSE EN UNA HERRAMIENTA DE ESPIONAJE CON FACILIDADE

TEXTO 1 - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

Es un secreto conocido desde hace mucho por las agencias de inteligencia —pero rara vez revelado a los consumidores— que el software de seguridad puede ser una poderosa herramienta de espionaje.

TEXTO 1 - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa **marcar palavras** é baseada na tarefa anterior. Depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras **exatamente iguais** às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) **sejam parecidas** com as palavras do Português.

TEXTO 1 - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

El software antivirus puede convertirse en una herramienta de espionaje con facilidade

Es un secreto conocido desde hace mucho por las agencias de inteligencia —pero rara vez revelado a los consumidores— que el software de seguridad puede ser una poderosa herramienta de espionaje.

El software de seguridad está más cerca de las partes esenciales de una computadora y tiene acceso privilegiado a casi todos los programas, aplicaciones, exploradores web, correos electrónicos y archivos. Hay una muy buena razón para esto: los productos de seguridad tienen el propósito de evaluar todo lo que toca tu máquina en búsqueda de cualquier programa maligno o incluso vagamente sospechoso.

Al descargar el software de seguridad, los consumidores también corren el riesgo de que un fabricante de antivirus poco confiable —o un ciberatacante o espía con acceso a su sistema— pueda abusar de ese acceso profundo para dar seguimiento a todos los movimientos digitales de los clientes.

"En la batalla contra el código malicioso, los productos antivirus son básicos", dijo Patrick Wardle, investigador en jefe en Digita Security, una empresa de seguridad. "Irónicamente, estos productos comparten muchas características con los implantes avanzados de ciberespionaje de recolección que buscan detectar".

Wardle lo sabe, pues es un antiguo hacker de la Agencia de Seguridad Nacional (NSA, por su sigla en inglés) y hace poco logró subvertir un software

de antivirus que vende Kaspersky Lab, y lo convirtió en una poderosa herramienta de búsqueda para documentos clasificados.

Fonte: The New York Times – Estados Unidos (adaptado)

TEXTO 1 - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO 1 - TRADUÇÃO LIVRE

El software antivirus puede convertirse en una herramienta de espionaje con facilidade

O software antivírus pode se converter em uma ferramenta de espionagem com facilidade

Es un secreto conocido desde hace mucho por las agencias de inteligencia — pero rara vez revelado a los consumidores— que el software de seguridad puede ser una poderosa herramienta de espionaje.

É um secreto conhecido há muito tempo pelas agências de inteligência – porém raras vezes revelado aos consumidores– que o software de segurança pode ser uma poderosa ferramenta de espionagem.

El software de seguridad está más cerca de las partes esenciales de una computadora y tiene acceso privilegiado a casi todos los programas, aplicaciones, exploradores web, correos electrónicos y archivos. Hay una muy buena razón para esto: los productos de seguridad tienen el propósito de evaluar todo lo que toca tu máquina en búsqueda de cualquier programa maligno o incluso vagamente sospechoso.

O software de segurança está mais próximo das partes essenciais de um computador e tem acesso privilegiado a quase todos os programas, aplicações, navegadores de internet, correios eletrônicos e arquivos. Há uma muito boa razão para isso: os produtos de segurança têm o propósito de a valiar tudo o que toca tua máquina em busca de qualquer programa maligno ou inclusive vagamente suspeito.

Al descargar el software de seguridad, los consumidores también corren el riesgo de que un fabricante de antivirus poco confiable —o un ciberatacante o espía con acceso a su sistema— pueda abusar de ese acceso profundo para dar seguimiento a todos los movimientos digitales de los clientes.

Ao instalar o software de segurança, os consumidores também correm o risco de que um fabricante de antivírus pouco confiável –ou um ciberatacante ou espião com acesso a seu sistema– possa abusar desse acesso profundo para dar seguimento a todos os movimentos digitais dos clientes.

"En la batalla contra el código malicioso, los productos antivirus son básicos", dijo Patrick Wardle, investigador en jefe en Digita Security, una empresa de seguridad. "Irónicamente, estos productos comparten muchas características con los implantes avanzados de ciberespionaje de recolección que buscan detectar".

"Na batalha contra o código malicioso, os produtos antivírus são básicos", disse Patrick Wardle, investigador chefe no Digita Security, uma empresa de segurança. "Ironicamente, estes produtos compartilham muitas características com os implantes avançados de *ciberespionagem* de coleta de dados que buscam detectar".

Wardle lo sabe, pues es un antiguo hacker de la Agencia de Seguridad Nacional (NSA, por su sigla en inglés) y hace poco logró subvertir un software de antivirus que vende Kaspersky Lab, y lo convirtió en una poderosa herramienta de búsqueda para documentos clasificados.

Wardle o sabe, pois é um antigo *hacker* da Agência de Segurança Nacional (NSA, por sua sigla em inglês) e há pouco tempo conseguiu alterar um software de antivírus que vende a Kaspersky Lab., e o converteu em uma poderosa ferramenta de busca para documentos classificados.

TEXTO 2 – EL «HÉROE» SINTECHO DEL ATENTADO DE MÁNCHESTER QUE HA CONFESADO QUE ROBÓ A LAS VÍCTIMAS

TEXTO 2 - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

Chris Parker fue considerado como un «héroe» tras asegurar que había ayudado a los heridos del atentado de Mánchester a la salida de um concierto de Ariana Grande. Sin embargo, este sintecho fue acusado semanas más tarde de haber aprovechado la situación para robar a las víctimas, algo que ahora ha reconocido, tal como informa «The Sun».

TEXTO 2 - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa **marcar palavras** é baseada na tarefa anterior. Depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras **exatamente iguais** às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) **sejam parecidas** com as palavras do Português.

TEXTO 2 - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

El «héroe» sintecho del atentado de Mánchester que ha confesado que robó a las víctimas

Chris Parker fue considerado como un «héroe» tras asegurar que había ayudado a los heridos del atentado de Mánchester a la salida de um concierto de Ariana Grande. Sin embargo, este sintecho fue acusado semanas más tarde de haber aprovechado la situación para robar a las víctimas, algo que ahora ha reconocido, tal como informa «The Sun».

Parker estaba en las inmediaciones del Mánchester Arena cuando tuvo lugar el atentado, ya que había acudido a la zona para pedir limosna a los asistentes al concierto de Ariana Grande. Tras la explosión, este sintecho de mostró ante los medios asegurando haber ayudado a los heridos por el acto terrorista, lo que llevó a considerarlo como un héroe. Tal fue la conmoción que causó su caso que se llegaron a recaudar 52.000 libras para que pudiera salir de la calle y tener un hogar.

Sin embargo, este sintecho fue acusado de haberle robado el bolso a la abuela de uno de los niños que murieron en el ataque, así como el teléfono móvil de una adolescente que asistió al concierto. Al principio, Parker negó estos delitos y aseguró no haber hecho «absolutamente nada».

Un vídeo del momento, por el contrario, mostraba a este sintecho deambulando a los alrededores de las víctimas, y cogiendo en un momento determinado el bolso de la abuela de una de las víctimas. Ahora, Parker ha reconocido el robo del bolso y haber usado la tarjeta de crédito que había en él en un McDonald's de Mánchester. También ha admitido el robo del teléfono móvil por el que se le acusaba.

Parker, huído desde el 5 de diciembre, debía comparecer ante el tribunal que lleva el caso el martes 2 de enero, pero no apareció. La Policía lo encontró más tarde escondido en el desván de una casa y le detuvo.

Fonte: ABC – Espanha (adaptado)

TEXTO 2 - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO 2 - TRADUÇÃO LIVRE

El «héroe» sintecho del atentado de Mánchester que ha confesado que robó a las víctimas

O "herói" sem-teto do atentado de Manchester que há confessado que roubou as vítimas

Chris Parker fue considerado como un «héroe» tras asegurar que había ayudado a los heridos del atentado de Mánchester a la salida de um concierto de Ariana Grande. Sin embargo, este sintecho fue acusado semanas más tarde de haber aprovechado la situación para robar a las víctimas, algo que ahora ha reconocido, tal como informa «The Sun».

> Chris Parker foi considerado como um "herói" após assegurar que havia ajudado aos feridos do atentado de Manchester na saída de um concerto de Ariana Grande. Entretanto, este sem-teto foi acusado semanas mais tarde de haver aproveitado a situação para roubar as vítimas, algo que agora há reconhecido, tal como informa "The Sun".

Parker estaba en las inmediaciones del Mánchester Arena cuando tuvo lugar el atentado, ya que había acudido a la zona para pedir limosna a los assistentes al concierto de Ariana Grande. Tras la explosión, este sintecho de mostró ante los medios asegurando haber ayudado a los heridos por el acto terrorista, lo que llevó a considerarlo como un héroe. Tal fue la conmoción que causó su caso que se llegaron a recaudar 52.000 libras para que pudiera salir de la calle y tener un hogar.

> Parker estava nas imediações do Manchester Arena quando teve lugar (aconteceu) o atentado, já que havia acudido à zona para pedir esmola aos espectadores do concerto de Ariana Grande. Após a explosão, este sem-teto apareceu ante a mídia assegurando haver ajudado aos feridos pelo ato terrorista, o que o levou a ser considerado como um herói. Tal foi a comoção que causou seu caso que se chegou a arrecadar 52.000 libras para que pudesse sair da rua e ter um lar.

Sin embargo, este sintecho fue acusado de haberle robado el bolso a la abuela de uno de los niños que murieron en el ataque, así como el teléfono móvil de una adolescente que asistió al concierto. Al principio, Parker negó estos delitos y aseguró no haber hecho «absolutamente nada».

Entretanto, este sem-teto foi acusado de haver roubado a bolsa de uma avó de uma das crianças que morreram no ataque, assim como o telefone celular de uma adolescente que assistiu ao concerto. A princípio, Parker negou estes delitos e assegurou não haver feito "absolutamente nada".

Un vídeo del momento, por el contrario, mostraba a este sintecho deambulando a los alrededores de las víctimas, y cogiendo en un momento determinado el bolso de la abuela de una de las víctimas. Ahora, Parker ha reconocido el robo del bolso y haber usado la tarjeta de crédito que había en él en un McDonald's de Mánchester. También ha admitido el robo del teléfono móvil por el que se le acusaba.

Um vídeo do momento, pelo contrário, mostrava este sem-teto caminhando nos arredores das vítimas, e recolhendo em um momento determinado a bolsa da avó de uma das vítimas. Agora, Parker há reconhecido o roubo da bolsa e haver usado o cartão de crédito que havia nela em um McDonald´s de Manchester. Também há admitido o roubo do telefone celular pelo que era acusado.

Parker, huído desde el 5 de diciembre, debía comparecer ante el tribunal que lleva el caso el martes 2 de enero, pero no apareció. La Policía lo encontró más tarde escondido en el desván de una casa y le detuvo.

Parker, fugido desde 5 de dezembro, devia comparecer ante o tribunal em que está o caso na terça-feira, 2 de janeiro, porém não apareceu. A polícia o encontrou mais tarde escondido no sótão de uma casa e o deteve.

PALAVRAS FINAIS

Esperamos que vocês tenham gostado desta aula demonstrativa.

Informamos que nossas aulas foram pensadas para serem estudadas com calma, mas seria interessante estudar todos os dias. Se vocês fossem montar um cronograma de estudos para as nossas aulas, ele poderia abranger um horário diário de estudos da língua espanhola. Seria interessante vocês lerem pelo menos um texto por dia.

Terminando essa aula, acreditamos que todos perceberam a frase logo acima: *Las oportunidades no son produto de la casualidad, mas bien son resultado del trabajo* (as oportunidades não são produto da casualidade, mas sim são resultado do trabalho).

Assim, alcançar uma vaga no próximo no concurso da Câmara dos Deputados não será objeto de sorte ou casualidade, mas fruto da dedicação de cada um de vocês em seus dias de estudos.

Abraços.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

ESSA LEI TODO MUNDO CONHECE:
PIRATARIA É CRIME.

Mas é sempre bom revisar o porquê e como você pode ser prejudicado com essa prática.

1.

Professor investe seu tempo para elaborar os cursos e o site os coloca à venda.

2.

Pirata divulga ilicitamente (grupos de rateio), utilizando-se do anonimato, nomes falsos ou laranjas (geralmente o pirata se anuncia como formador de "grupos solidários" de rateio que não visam lucro).

3.

Pirata cria alunos fake praticando falsidade ideológica, comprando cursos do site em nome de pessoas aleatórias (usando nome, CPF, endereço e telefone de terceiros sem autorização).

4.

Pirata compra, muitas vezes, clonando cartões de crédito (por vezes o sistema anti-fraude não consegue identificar o golpe a tempo).

5.

Pirata fere os Termos de Uso, adultera as aulas e retira a identificação dos arquivos PDF (justamente porque a atividade é ilegal e ele não quer que seus fakes sejam identificados).

6.

Pirata revende as aulas protegidas por direitos autorais, praticando concorrência desleal e em flagrante desrespeito à Lei de Direitos Autorais (Lei 9.610/98).

7.

Concurseiro(a) desinformado participa de rateio, achando que nada disso está acontecendo e esperando se tornar servidor público para exigir o cumprimento das leis.

8.

O professor que elaborou o curso não ganha nada, o site não recebe nada, e a pessoa que praticou todos os ilícitos anteriores (pirata) fica com o lucro.

Deixando de lado esse mar de sujeira, aproveitamos para agradecer a todos que adquirem os cursos honestamente e permitem que o site continue existindo.